

Ein Versprechen für Demokratie und Vielfalt

„Wir für Demokratie“: Institutionen und Organisationen aus der Stadtgesellschaft bringen neues Bündnis auf den Weg

Bochum. Ein klares Bekenntnis für Demokratie und Vielfalt sowie gegen Extremismus in jeglicher Form: Das ist das „Bochumer Versprechen“, das sich die Institutionen und Verbände des Bündnisses „Wir für Demokratie“ im Bochumer Schauspielhaus gegeben haben.

„Unsere Stadtgesellschaft möchte mit dem Bündnis ein klares Zeichen für unser demokratisches Miteinander setzen“, sagte Bochums Oberbürgermeister Thomas Eiskirch bei der feierlichen Unterzeichnung des Versprechens. „Wir für Demokratie“ versammelt insgesamt 23 Bündnispartner, darunter Arbeitgebervertreter, Kirchen, Sozialverbände, Gewerkschaften, Kulturschaffende, Parteien sowie weitere Institutionen aus der Stadtgesellschaft mit einem klaren Ziel: „Wir möchten ein Gegengewicht zu den demokratiefeindlichen Tendenzen der vergangenen Monate und Jahre bilden“, sagt der katholische Pastor Michael Kemper, Stadtdechant von Bochum und Wattenscheid. „Und wir unterstreichen mit unserem Versprechen, wie wichtig das Ringen um gemeinsame Lösungen ist“, so Michael Bergmann, Hauptgeschäftsführer der IHK Mittleres Ruhrgebiet. Léon Beck, Kreisvorsitzender der FDP Bochum und Sprecher der Parteien im Bündnis „Wir für Demokratie“ unterstrich: „Im Wahlkampf werben wir als Parteien für unsere jeweiligen Positionen; für die Demokratie werben wir das ganze Jahr!“ Für Gaby Schäfer, Vorsitzende des Stadtsportbundes Bochum, ist es eine Selbstverständlichkeit, beim Bündnis mitzumachen: „Gerade im Bochumer Sport mit seinen 360 Vereinen und über 100.000 Mitgliedern sind Demokratie und Respekt gelebter Alltag.“

Beim Versprechen allein soll es allerdings nicht bleiben: „Wir für Demokratie“ möchte in Zukunft öffentlichkeitswirksam für die demokratische Stadtgesellschaft eintreten. Das Bündnis kündigte nach der Unterzeichnung des „Bochumer Versprechens“ an, sich an den Veranstaltungen des Bochumer Schauspielhauses anlässlich des Endes des Zweiten Weltkriegs und von Nazi-Deutschland vor 80 Jahren zu beteiligen, die vom 8. bis zum 10. Mai dieses Jahres geplant sind. „Wir werden auch in Zukunft gezielt an Veranstaltungen mitwirken, um das Entstehen für Demokratie und Vielfalt zu unterstützen“, resümierte Marc Schaaf, Geschäftsführer der AWO Ruhr-Mitte. Bettina Gantenberg, Vorsitzende des DGB Bochum, ergänzte: „Nicht nur im Wahljahr 2025 ist es wichtig, die Errungenschaften unserer Demokratie zu unterstreichen und so viele Menschen wie möglich davon zu überzeugen. Dafür stehen wir gemeinsam in Zukunft ein.“

Das Bochumer Versprechen steht in insgesamt elf Sprachen zur Verfügung.

Pressekontakte:

IHK Mittleres Ruhrgebiet
Sven Frohwein
Pressesprecher
Tel. 0234-9113-120
E-Mail: frohwein@bochum.ihk.de

AWO Ruhr-Mitte
Christopher Becker
Pressesprecher
Tel.: 0234-96477-54
E-Mail: c.becker@awo-ruhr-mitte.de

WIR FÜR DEMOKRATIE

BOCHUMER VERSPRECHEN

Wir wissen, wo wir herkommen. Unsere Herkunft hat uns geprägt. Und wir wissen, wohin wir wollen: Unsere gemeinsame Zukunft zählt. Die Demokratie ist ein Versprechen, das wir uns mit dem Grundgesetz gegeben haben. Das ist unsere Grundlage – gestern, heute und morgen.

Was uns gemeinsam ist: die Würde. Mit ihr ist jede und jeder Einzelne geboren. Sie ist unantastbar.

Wer in Bochum lebt, lebt frei. Jede und jeder finde Glück in unserer Stadt und führe ein Leben nach eigenen Vorstellungen.

Die Freiheit der und des Einzelnen endet, wo die der anderen beginnt. Das ergibt 1 Freiheit und 374 000 Grenzen. An ihnen zeigt sich, wie vielfältig wir sind. In dieser Vielfalt verbindet uns ein Mitgefühl. Wir haben es unter Tage gefunden und schöpfen daraus Kraft und Zuversicht für die Zukunft. Bochum ist die Stadt, in der das WIR noch zählt.

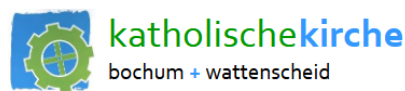
Wir verurteilen politischen und religiösen Extremismus in jeglicher Form. Gegen ihn stehen wir zusammen in freiheitlicher Grundüberzeugung und lassen uns durch ihn nicht trennen.

Was wir uns heute versprechen: Wir handeln ohne zu hassen, wir ringen um gemeinsame Lösungen und respektieren die Würde der Einzelnen.

Wir, die Bochumer Stadtgesellschaft, stehen ein für die Werte unsere Demokratie.

Jederzeit und überall.

„Wir für Demokratie“ ist ein Bündnis aus:



WE STAND FOR DEMOCRACY

THE BOCHUM PROMISES

We know where we come from. We have been shaped by our origins. And we know where we want to go: our shared future is what matters. The promise of democracy was made to us in the German Constitution. A promise that forms our foundation – yesterday, today and tomorrow.

One thing we all have in common is dignity. Each and every one of us is born with it. It is untouchable.

Those who live in Bochum live freely. Everyone can find happiness in our city and shape their life according to their own wishes.

The freedom of each individual ends where that of others begins – one freedom with 374,000 boundaries. These boundaries reflect how diverse we are. In all our diversity, we are united by compassion. A value we found in the mines and from which we draw strength and confidence for the future. Bochum is a city where the spirit of community still matters.

We oppose political and religious extremism in any form. We stand together against it in our fundamental commitment to freedom and will not let it divide us.

Today, we make this promise: to act without hatred, to strive for common solutions, and to respect the dignity of every individual.

We, the citizens of Bochum, firmly commit to the values of democracy. Always and everywhere.

ENSEMBLE POUR LA DÉMOCRATIE

PROMESSE DE BOCHUM

Nous savons d'où nous venons. Nos origines sont ancrées en nous. Et nous savons où nous allons : notre avenir commun est ce qui compte. La démocratie est une promesse que nous nous sommes faite en adoptant la Loi fondamentale. C'est notre fondement – hier, aujourd'hui et demain.

Notre point commun : la dignité. Chaque individu venant au monde en est doté. Elle est intangible.

Vivre à Bochum, c'est vivre librement. Que chacun et chacune trouve le bonheur dans notre ville et mène une vie selon ses propres idées.

La liberté des uns s'arrête là où commence celle des autres. Ce qui signifie 1 liberté pour 374 000 frontières. Un fait qui témoigne de notre diversité. Dans cette diversité, nous sommes unis par la compassion. Celle-ci provient de nos mines et nous permet de puiser force et confiance pour l'avenir. Bochum est une ville où le NOUS compte encore.

Nous condamnons l'extrémisme politique et religieux sous toutes ses formes. Face à l'extrémisme, nous sommes unis par des valeurs fondamentales de liberté et nous ne le laisserons pas nous séparer.

Notre promesse aujourd'hui : nous agissons sans haine, nous nous efforçons de trouver des solutions communes et nous respectons la dignité de chacun.

Nous, la communauté urbaine de Bochum, défendons les valeurs de notre démocratie. À tout moment et en tout lieu.

INSIEME PER LA DEMOCRAZIA

LA PROMESSA DI BOCHUM

Sappiamo da dove veniamo. Le nostre origini ci hanno forgiato. E sappiamo dove vogliamo andare: ciò che conta è il nostro futuro comune. La democrazia è una promessa che ci siamo fatti con la Costituzione, che è il nostro fondamento: di ieri, di oggi e di domani.

Cosa ci accomuna? La dignità. Tutti e tutte siamo nati e nate con essa. È inviolabile.

Chi vive a Bochum, vive libero. Nella nostra città, chiunque trova la felicità e conduce una vita secondo le proprie aspettative.

La libertà del singolo termina dove inizia quella degli altri. Esiste dunque 1 libertà e 374.000 confini. Essi dimostrano quanto siamo diversi. In questa pluralità siamo uniti da un sentimento comune. L'abbiamo scoperto nelle miniere di carbone e ne traiamo energia e fiducia per il futuro. Bochum è la città in cui il NOI conta ancora.

Condanniamo l'estremismo politico e religioso in tutte le sue forme. Lo contrastiamo stando uniti, profondamente convinti dell'importanza della libertà e senza farci dividere da esso.

La promessa che ci facciamo oggi è questa: agiamo senza odiare, lottiamo per trovare soluzioni comuni e rispettiamo la dignità delle singole persone.

Noi, la società civile di Bochum, difendiamo i valori della nostra democrazia. Sempre e ovunque.

DEMOKRASİ İÇİN BURADAYIZ

BOCHUMLULAR SÖZ VERİYOR

Nereden geldiğimizi biliyoruz. Kökenimiz bizi şekillendirdi. Ve nereye gitmek istediğimizi biliyoruz: Ortak geleceğimiz önemli. Demokrasi, anayasa ile verdiğimiz bir sözdür. Bu bizim dayanağımızdır – dün, bugün ve yarın.

Ortak noktamız onurumuzdur. Her birimiz bu onurla doğmuştur. Buna dokunulamaz.

Bochum'da yaşayanlar, hür yaşar. Herkes şehrimizde mutluluğu yakalayabilir ve kendi fikrine göre bir hayat sürebilir.

Bireyin özgürlüğü, başkalarının özgürlüğünün başladığı yerde biter. Bu da 1 özgürlük ve 374 000 sınır anlamına gelmektedir. Onlardan ne kadar çeşitli olduğumuz görülüyor. Merhamet duygusu bu çeşitlilik içinde bizi birleştiriyor. Bunu maden ocağında bulduk ve bundan gelecek için güç ve güven aldık. Bochum, BİZ kavramının hâlâ önemli olduğu bir şehirdir.

Siyasi ve dini aşırıcılığın her türlüşünü reddediyoruz. Temel bir özgürlük inancıyla buna karşı birlikte duruyoruz ve bizi ayırmasına izin vermiyoruz.

Bugün kendimize şu sözü veriyoruz: Nefret duymadan hareket ediyor, ortak çözüm bulmak için gayret ediyor ve her bireyin onuruna saygı duyuyoruz.

Bochum şehir topluluğu (tüm halkı ve kurumları) olarak demokrasimizin değerlerini savunuyoruz. Her zaman ve her yerde.

EM JI BO DÎMOKRASÎYÊ

SOZA BOCHUMÊ

Em dizanin em ji ku ne. Eslê me kesayetîya me dirustkirîye. Û em dizanin, ku em dixwazin herin kuderê: Tiştê herî girîng, paşeroja me ya hevbeş e. Dîmokrasî sozek e, ku me bi rêya destûrê bingehîn ji xwe re daye. Ew bingeha me ye – duhî, îro û sibe.

Tiştê me digihîne hev: keramet e. Her kes bi xwedan keramet tê ser rûyê dinîyayê. Ew parastî ye.

Kesê/Kesa li Bochumê dijî, bi azadî dijî. Her kes, jin be yan mêr be xweşîyê li bajêrê me dibîne û jîyaneke li gorî bîr û bawerîyên xwe yê taybet birêvedibe.

Azadîya her kesekî/kesekê li wê derê bi dawî tê, li wê dera ku azadîya kesê/kesa din destpêdike. Anku ev tê wê wateyê ku 1 Azadî heye û 374 000 sînor hene. Ev sînor hemerengîya me didine xuyanîkirin. Û di vê hemerengîyê de hestekî dilsozîyê me digihîne hev û din. Me ew li binê erdê peydakirîye û em hêza xwe û geşbînîya xwe ji bo paşerojê ji wê dilsozîyê distînin. Bochum ew bajar e, ku hîn EM lê girîng e.

Em hemî coreyên tundrewîya sîyasî û dînî tewanbardikin. Em bi behwerîyeke rehkûr bi azadîyê bi hev re li dijî tundrewîyê radiwestin û em nahêlin ku ev tundrewî me ji hev dûr bike.

Soza ku em îro didine hev û din: em bê kîn tevdigerin û em hewldidin, ku çareserîyên hevbeş peyda bikin û rêzê li kerameta her takekesî/takekesê digirin.

Em, civaka bajarê Bochumê piştgrîya nîrxê dîmokrasîya xwe dikin. Her gav û li her derê.

MY DLA DEMOKRACJI

OBIETNICA BOCHUM

Wiemy skąd pochodzimy. Nasze pochodzenie nas ukształtowało. Wiemy, dokąd zmierzamy: Liczy się nasza wspólna przyszłość. Demokracja jest obietnicą, którą złożyliśmy sobie w konstytucji. To nasz fundament – wczoraj, dziś i jutro.

To, co nas łączy, to godność. Każdy człowiek się z nią rodzi. Jest nietykalna.

Kto mieszka w Bochum, żyje wolny. Każdy znajdzie szczęście w naszym mieście i może wieść życie według własnych upodobań.

Wolność jednostki kończy się tam, gdzie zaczyna się wolność innych. Daje to 1 wolność i 374 000 granic. Pokazują one, jak bardzo jesteśmy różnorodni. W tej różnorodności łączy nas współodczuwanie. Znaleźliśmy je pod ziemią i czerpiemy z niego siłę i pewność na przyszłość. Bochum jest miastem, w którym MY nadal się liczy.

Potępiamy ekstremizm polityczny i religijny w każdej formie. Stoimy razem przeciw niemu w fundamentalnym przekonaniu o wolności i nie pozwolimy mu nas podzielić.

Co sobie dzisiaj obiecujemy: Działamy bez nienawiści, dążymy do wspólnych rozwiązań i szanujemy godność jednostki.

My, społeczność miasta Bochum, bronimy wartości naszej demokracji. Zawsze i wszędzie.

NOI PENTRU DEMOCRAȚIE

PROMISIUNEA COMUNITĂȚII DIN BOCHUM

Noi știm de unde venim. Originea noastră și-a pus amprenta asupra noastră. Și noi știm, unde vrem să ajungem: Viitorul nostru comun este important. Democrația este o promisiune, pe care noi ne-am făcut-o odată cu constituția. Aceasta este fundamentul nostru – ieri, azi și mâine.

Ce avem noi în comun: demnitatea. Cu aceasta s-a născut fiecare. Aceasta este inviolabilă.

Cine trăiește în Bochum, trăiește liber. Orice persoană își găsește norocul în orașul nostru și își trăiește viața după cum consideră.

Libertatea fiecăruia se termină acolo, unde începe libertatea celorlalți. Aceasta înseamnă 1 libertate și 374 000 de limite. Acestea ne arată cât de diverși suntem noi. În această diversitate ne unește compasiunea. Noi am găsit-o în minele de cărbuni și de acolo ne luăm forța și încrederea pentru viitor. Bochum este orașul, în care NOI încă mai contează.

Noi condamnăm extremismul politic și religios sub orice formă. Noi ne ridicăm împreună împotriva acestuia în spiritul libertății și nu ne lăsăm separați de acesta.

Promisiunea noastră astăzi: Noi acționăm fără ură, noi căutăm soluții comune și respectăm demnitatea fiecăruia.

Noi, comunitatea orașului Bochum susținem valorile democrației noastre. În orice moment și peste tot.

МЫ ЗА ДЕМОКРАТИЮ

БОХУМСКОЕ ОБЕЩАНИЕ

Мы знаем, откуда мы родом. Наше происхождение сформировало нас.

И мы знаем, куда мы хотим: наше совместное будущее важно. Демократия — это обещание, которое дано нам Конституцией. Это наша основа — вчера, сегодня и завтра.

То, что нас объединяет: достоинство. Каждый человек рождается с ним. Оно неприкосновенно.

Кто живет в Бохуме, тот живет свободно. Пусть каждый человек обретет счастье в нашем городе и живет по своим представлениям.

Свобода одного человека заканчивается там, где начинается свобода другого.

В результате получаем: 1 свободу и 374000 границ. Они демонстрируют, насколько мы многообразны. В этом разнообразии нас объединяет понимание. Мы добыли его из-под земли и черпаем из него силу и уверенность в завтрашнем дне. Бохум — это город, где понятие «Мы» по-прежнему имеет значение.

Мы осуждаем политический и религиозный экстремизм в любой форме.

Мы совместно выступаем против него в фундаментальном либеральном убеждении и не позволим ему разделить нас.

Вот, что мы обещаем сегодня: мы действуем без ненависти, сражаемся за общие решения и уважаем достоинство каждого человека.

Мы, сообщество города Бохум, отвечаем за ценности нашей демократии. Всегда и везде.

МИ ЗА ДЕМОКРАТІЮ

БОХУМСЬКА ОБІЦЯНКА

Ми знаємо, звідки ми родом. Наше походження сформувало нас. І ми знаємо, в якому напрямку ми хочемо рухатися: наше спільне майбутнє має значення. Демократія – це обіцянка, яку ми дали собі і яка гарантується Конституцією. Це наш фундамент – вчора, сьогодні і завтра.

Що нас об'єднує: гідність. Кожен з нас народжується з нею. Вона недоторканна.

Кожен, хто живе в Бохумі, живе вільно. У нашому місті кожен може знайти щастя і жити за своїми уявленнями.

Свобода окремої людини закінчується там, де починається свобода іншої. Це дорівнює 1 свободі та 374000 кордонів. Вони демонструють, наскільки ми різноманітні. У цій різноманітності нас об'єднує розуміння. Ми знайшли його під землею і черпаємо з нього силу та впевненість на майбутнє. Бохум – це місто, де поняття «МИ» все ще має значення.

Ми засуджуємо політичний і релігійний екстремізм у будь-яких формах. Наші фундаментальні переконання щодо свободи об'єднують нас в боротьбі з екстремізмом і ми не дозволимо йому розділити нас.

Що ми обіцяємо собі сьогодні: ми діємо без ненависті, ми прагнемо спільних рішень і поважаємо гідність людини.

Ми, суспільство міста Бохум, відстоюємо цінності нашої демократії. Завжди і всюди.

نحن مع الديمقراطية

وعد بوخوم

نحن نعرف من أين أتينا. لقد شكَّلت أصولنا شخصيتنا. ونحن نعرف إلى أين نريد أن نذهب: مستقبلنا المشترك هو المُهم. الديمقراطية وعد قطعناه على أنفسنا بالدستور الأساسي. هذا هو أساسنا - بالأمس واليوم وغداً.

ما يجمعنا هو: الكرامة. يوُلد بها كل فرد. ولا يمكن المساس بها.

من يعيش في بوخوم يعيش حُرًا. ليجد كل فرد السعادة في مدينتنا ويعيش حياته وفقًا لرؤيته الخاصة.

تنتهي حرية الفرد حيث تبدأ حدود حرية الآخر. وهو ما يعني حرية واحدة و 374000 حدًا. ومن خلال ذلك يظهر تنوعنا. في هذا التنوع يجمعنا شعور مشترك. لقد وجدنا هذه القيمة في المناجم ونستمد منها القوة والثقة في المستقبل. بوخوم هي المدينة التي لا يزال فيها الضمير "نحن" هو الأهم.

نحن ندين التطرف السياسي والديني بكافة أشكاله. ونقف ضده معًا بإيمان راسخ بالحرية ولا نسمح له بأن يُفَرِّقنا.

ما نعد به أنفسنا اليوم: نتعامل دون كراهية، ونسعى جاهدين لإيجاد حلول مشتركة، ونحترم كرامة الأفراد.

نحن، مجتمع مدينة بوخوم، ندافع عن قيم ديمقراطيتنا. في أي وقت وفي أي مكان.